

УЛЬРИХ БЕХЕР
ULRICH BESCHER
[1910–1990]. Немецкий прозаик, поэт, драматург. Лауреат премии Швейцарского фонда им. Шиллера [1976].

Автор сборников малой прозы *Мужчины делают ошибки* [*Männer machen Fehler*, 1932], *Завоеватели. Европейские истории* [*Die Eroberer. Geschichten aus Europa*, 1936], *Соловью хочется полететь к отцу. Цикл нью-йоркских новелл за четыре ночи* [*Nachtigall will zum Vater fliegen. Ein Zyklus Newyorker Novellen in vier Nächten*, 1950], *Дело ваше, мадам! и другие повести* [*Ihre Sache, Madame! und andere Erzählungen*, 1973], *В стороне от Родоо, новелла* [*Abseits vom Rodeo. Novelle*, 1991] и др., пяти романов, в том числе *В начале пятого* [*Kurz nach 4*, 1950; рус. перев. 1971], *Сердце акулы* [*Das Herz des Hais*, 1960; рус. перев. 2004], пьес *Боккерер* [*Der Bockerer*, 1946; совместно с Петером Презесом], *Пьесы этого времени*, т. 1 [*Spiele der Zeit. Bd. 1*, 1957], *Пьесы этого времени*, т. 2 [*Spiele der Zeit. Bd. 2*, 1968], сборника стихов *Путешествие в голубой день* [*Reise zum blauen Tag*, 1946] и др. Перевод публикуемой повести *Роман* выполнен по изданию *Ihre Sache, Madame! und andere Erzählungen* [BERLIN: AUFBAU, 1973].

АНА БЛАНДИАНА
ANA BLANDIANA
Румынская поэтесса. Президент правозащитного фонда *Гражданская академия*, директор-основатель Мемориала жертв коммунизма, почетный президент румынского Пен-клуба, член Поэтической академии Стефана Малларме, Европейской академии поэзии, Мировой академии поэзии [ЮНЕСКО]. Лауреат международных премий Гердера [1982], Камайоре [2005], *Европейский поэт свободы* [Польша, 1916], *Гриф-фин-поэзия* [Канада, 1918]. Обладатель ордена Почетного легиона [2009].

Автор 26-ти поэтических сборников, в том числе *Первое лицо множественное число* [*Persoana întâia plural*, 1964], *Наутро после смерти* [*În dimineața de după moarte*, 1996], *Грязный от сажи архангел* [*Un arhanghel murdar de funingine*, 2004], *Убывание чувств* [*Refluxul sensurilor*, 2004], *Моя родина А4* [*Patria mea A4*, 2010]; 30-ти сборников эссе, 5-ти книг прозы, в том числе *Проекты прошлого* [*Proiecte de trecut*, 1982], *Ящик с аплодисментами* [*Sertarul cu aplauze*, 1992]. По-русски вышли книги *Стихотворения, рассказы, эссе* [1987] и *После смерти, наутро...* [2007]. В ИЛ опубликованы ее рассказы [1985, № 3], эссе [1990, № 6; 2006, № 6] и документальная проза [2016, № 2]. Публикуемые стихи взяты из сборника *Вариации на заданную тему* [*Variațiuni pe o temă dată*. BUCUREȘTI: HUMANITAS, 2018].

АНАСТАСИЯ
АНАТОЛЬЕВНА
СТАРОСТИНА
Переводчик с румынского. Лауреат премий ИЛ [1985] и Союза писателей Румынии [1990].

В ее переводе опубликованы два сборника Аны Бландианы: *Стихотворения, рассказы, эссе* [1987] и *После смерти, наутро...* [2007], том беллетристики М. Элиаде *Под тенью лилии* [1996], его *Мемуары* [2008], пьесы и романы М. Вишнека и др.; под ее редакцией вышел трехтомник М. Элиаде *История веры и религиозных идей* [2001–2003;

2008]. В *ИЛ* печатались ее переводы рассказов М. Кэртэреску [2010, № 7], Н. Мани [2014, № 7], рассказов и эссе Аны Бландианы [1985, № 3; 1990, № 6; 2006, № 6], романа М. Элиаде *Девуца Кристина* [1992, № 3], стихов К. Абэлуцэ [2004, № 6], сенок для театра [2009, № 4], романов *Господин К. на воле* [2014, № 3], *Торговец зачинами беспорядок* М. Вишнека, ею подготовлен литературный гид *Мирча Элиаде: Одиссей в лабиринте* [1999, № 4].

ИЗАБЕЛЛА
ФЕТКЕВИЧ-
ПАШЕК

IZABELA

FIETKIEWICZ-PASZEK

Польская поэтесса, автор рецензий, фельетонов, текстов песен. Промоутер культуры и искусства, организатор поэтических и музыкальных фестивалей.

Лауреат премии Всепопольского литературного конкурса *Złoty Środek Poezji* [2011] за лучший дебют.

Автор трех поэтических сборников *Несимметричный портрет* [*Portret niesymetryczny*, 2010], *Попытки выхода* [*Próby wyjścia*, 2011], *Июль в Беларуси* [*Lipiec na Białorusi*, 2020]. Ее стихи переведены на английский, французский, сербский языки. Публикуемые стихи взяты из сборника *Июль в Беларуси* [SZCZECIN: ZAUŁEK WYDAWNICZY ROMUŁKA, 2020].

ВЛАДИМИР
БОРИСОВИЧ
ОКУНЬ

[р. 1955]. Переводчик с английского и польского языков. Лауреат конкурса на лучший перевод поэзии прерафаэлитов, Ч. Милоша [2011], Т. Ружевица [2013].

Переведенные им стихотворения включены в сборники *Поэтический мир прерафаэлитов* [А. Теннисон, Д. Г. Россетти, К. Россетти, У. Моррис, А. Ч. Суинберн, Э. Даусон], *Милош по-русски*. В его переводах опубликованы рассказы польских писателей Л. Липского, А. Стасюка, А. Титкова, проза Е. Стемповского, Ю. Виттлиана. В *ИЛ* напечатаны его переводы стихов У. Морриса [2013, № 5], Т. Ружевица [2014, № 6], Р. Брука [2014, № 8], А. Пивковской, Г. Квятковского [2015, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], микроромана Л. Липского *Петрус* [2015, № 10], рассказа [2018, № 5] и стихов [2019, № 5] А. Аугустыняк.

ЯНУШ ШУБЕР
JANUSZ SZUBER

[р. 1947]. Польский поэт, эссеист. Лауреат премии имени Казимеи Иллакович за лучший дебют года [1996], поэтической премии имени К. И. Галчинского *Орфей* [2015],

Автор более 30-ти книг, среди них *Парадный костюмчик и другие стихи* [*Paradne ubranko i inne wiersze*, 1995], *Санокские апокрифы и эпитафии* [*Apokryfy i epitafia sanockie*, 1995], *Божья коровка на снегу* [*Biedronka na śniegu*, 1999], *Лес в зеркалах* [*Las w lustrach*, 2001], *Эмерик на водах* [*Emeryk u wód*, 2012], *На этот раз четко* [*Tut razet wyraźnie*, 2014], *Рыночная площадь 14, кв. 1* [*Rynek 14/1*, 2016] и др. Его стихи переведены на иврит, английский, французский, немецкий, ис-

ежегодной премии министра культуры и национального наследия Польши [2019] и др.

ЧЕСЛАВ МИЛОШ
CZESŁAW MIŁOŚZ
[1911–2004]. Польский поэт, прозаик, эссеист. С 1951 г. в эмиграции, в 1989 г. вернулся в Польшу. Лауреат Нобелевской премии [1980].

ОКТАВИО ПАС
OCTAVIO PAZ
[1914–1998]. Мексиканский поэт, философ, культуролог, переводчик, критик, публицист. Лауреат Национальной литературной премии [1977], премии *Мигель де Сервантес* [1981], Нобелевской премии по литературе [1990] и др.

**АНАСТАСИЯ
ВАЛЕРЬЕВНА
ГЛАДОЩУК**
Литературовед, переводчик с французского и испанского языков, кандидат филологических наук. Специалист

панский, украинский, русский и др. языки. В *ИЛ* опубликованы его стихи из сборника *Огнище* [2006, № 8]. Публикуемые стихи взяты из разных сборников.

Автор поэтических сборников *Избавление* [*Ocalenie*, 1945], *Король Попель и другие стихи* [*Król Popiel I inne wiersze*, 1961], *Иде солнце восходит и когда заходит* [*Gdzie słońce wschodzi I kiedy zapada*, 1974], *Гимн о жемчужине* [*Hymn o perle*, 1982], *Дальние окрестности* [*Dalsze okolice*, 1991], *Это* [*To*, 2000; рус. перев. 2003], *Орфей и Эвридика* [*Orfeusz I Euridyka*, 2003] и др., а также прозы, эссе, переводов.

В *ИЛ* опубликовано его стихотворение *Поздняя зрелость* [2011, № 7].

Публикуемые стихи взяты из сборника *Хроники* [*Kroniki*. KRAKÓW: WYDAWNICTWO ZNAK, 1988].

Автор поэтических книг *Свобода под слово* [*Libertad bajo palabra*, 1949, 1960], *Семена для гитана* [*Semillas para un himno*, 1954], *Неустояная пора* [*La estación violenta*, 1958], *Саламандра* [*Salamandra*, 1962], *Деревовнутрь* [*Árbol adentro*, 1987], книг *Лабиринт одиночества* [*El laberinto de la soledad*, 1950, 1959], *Лук и лира* [*El arco y la lira*, 1956, 1967], *Клод Леви-Страсс, или Новое путешествие Эзона* [*Claude Lévi-Strauss o El nuevo festín de Esopo*, 1967], *Сестра Хуана Инес де ла Крус, или Ловушки веры* [*Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*, 1982], *Отблески Индии* [*Vishumbres de la India* 1995], сборников эссе *Груши с вяза* [*Las peras del olmo*, 1957], *Квадривий* [*Cuadrivio*, 1965], *Переменный ток* [*Corriente alterna*, 1967] и др. В русских переводах стихи Октавио Паса печатались в сборниках *Поэты Мексики* [1975], *Пернатые молнии* [1988], лирика и эссе публиковались в *ИЛ* [1991, № 1; 1995, № 1; 1997, № 7; 2003, № 5; 2016, № 3]. На русском языке вышли книги *Поэзия. Критика. Эротика* [1996], *Освящение мига: Поэзия. Философская эссеистика* [2000].

Перевод фрагментов книги *Орел или солнце?* [*¿Aguila o sol?*] выполнен по изданию *Свобода под слово. Собрание поэтических произведений (1935–1958)* [*Libertad bajo palabra. Obra poética (1935–1958)*]. MÉXICO: FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1960].

Автор статей о творчестве О. Паса, Х. Кортасара, Р. Дарио, реценции французской литературы в Латинской Америке. В ее переводе вышла одна из глав книги *Лабиринт одиночества* О. Паса [2018] и его эссе о Р. Дарио [2017] и Ш. Бодлере [2015]. В *ИЛ* опубликованы ее статьи *Паломники красной земли* [2019, № 6], *Кто вы, Филипп Суно?* [2020, № 4], переводы эссе А. Бретона и А. Арто

по истории литератур Латинской Америки и Франции.

**АНДРЕЙ
КОРЧЕВСКИЙ**
[р. 1966]. Поэт, переводчик, композитор, кандидат физико-математических и доктор биологических наук, сертифицированный гигиенист и токсиколог. Победитель конкурса поэтического перевода в рамках XIII международного фестиваля русской поэзии и культуры *Пушкин в Британии*. Живет в Денвере [Колорадо].

ЭВЕРИ КОРМАН
AVERY CORMAN
[р. 1935]. Американский писатель.

**Илья
ЛЕОНИДОВИЧ
ФАЛЬКОВСКИЙ**
[р. 1972]. Литератор и художник. Лауреат премии Кандинского в номинации *медиа-арт* [2008]. Преподает русский язык и культуру в частном университете Хуалянь [Гуанчжоу]. Живет в Китае.

**НЕЛЛ ХАРПЕР
ЛИ**
NELLE HARPER LEE
[1926–2016]. Американская писательница. Лауреат Пулитцеровской премии [2007], облада-

ющая о Мексике [2019, № 6], Р. Десноса *Тайна Авраама-чужака* [2020, № 3], Р. Кено *Знаете ли вы Париж?* [2020, № 3], фрагменты книги Ф. Супо *Утраченные профили* [2020, № 4] и роман *Последние ночи Парижа* [2020, № 4, 5; совместно с Е. Дмитриевой].

Автор многочисленных научных работ. Перевел *Гамлета* Шекспира в версии Первого квартета [2016], *Двойное вероломство* Шекспира и Флетчера в версии Льюиса Теобальда [2017], *Герцогиню Мальфи* Д. Уэбстера, *Хронику Перкина Уорбека* Д. Форда, комедию современного американского драматурга Д. Довалоса *Виттенберг* [2017], стихи Джона Донна, Дилана Томаса, Э. Ситвелл и др. В *ИЛ* в его переводе опубликованы сцены 1 и 8 пьесы *Арден из Фавершизма* [2018, № 8].

Автор романов *О Боже!* [*Oh, God!*, 1971], *Козьмий король* [*The Bust-Out King*, 1977], *Краммер против Крамера* [*Kramer Versus Kramer*, 1977; инсценировка — 2012], *Старое соседство* [*The Old Neighborhood*, 1980], *Бесценное сокровище* [*Prized Possessions*, 1992], *Большой хайп* [*The Big Hype*, 1992], *Идеальный развод* [*A Perfect Divorce*, 2004], *Бойфренд из ада* [*The Boyfriend from Hell*, 2006] и др. Перевод пьесы *Краммер против Крамера* [*Kramer Versus Kramer*] выполнен по рукописи, предоставленной литературным агентством *ICM Partners*.

Автор нескольких книг нон-фикшн, посвященных зарождению молодежного антифашистского движения [*Дать 3,14зды*, 2004], нацистскому подполью [*Гражданская война уже началась*, 2013] и его жертвам [*Несметные убийства*, 2014], а также автобиографической прозы *Книга живых* [2015]. Статьи, рассказы и пьесы в разное время публиковались в *Забриски Райдере*, *Philologica*, *НЛО*, *Соло*, *Митингом журнале*, *Майских чтениях*, *Аванпорте*, *Независимой газете*, *Русской мысли*, *Литературной газете*, *Арххронике*, *Диалоге искусств* и др. В *ИЛ* опубликована его документальная проза [2017, № 8].

Автор романов *Убить пересмешника* [*To Kill a Mockingbird*, 1960; рус. перев. 1964], *Пойди поставь сторожа* [*Go Set a Watchman*, 2015; рус. перев. 2015], рассказов, эссе. Публикуемое эссе взято из журнала *Вог* [*Vogue*, 1961, апрель].

тель Президентской медали Свободы — высшей гражданской награды США.

**Юлия
ЧЕТВЕРИКОВА**

Студентка отделения художественного перевода Литературного института им. А. М. Горького.

**СИГИТАС
ПАРУЛЬСКИС**
SIGITAS PARULSKIS

[р. 1965]. Поэт, прозаик, драматург, эссеист, критик. Закончил Вильнюсский университет, работал в газете. Лауреат литературных премий, в том числе Национальной премии в области культуры и искусства [2004] и премии Союза писателей [2004].

**АННА
ВЛАДИСЛАВОВНА
ЯМПОЛЬСКАЯ**

Переводчик с итальянского, кандидат филологических наук, PhD, доцент Литературного института имени А. М. Горького. Лауреат премии области Тоскана *Серебряный гонфалон* [2007] за исследования по итальянистике и *Премии имени Н. В. Голя* [2009].

**ИГОРЬ
МАРКОВИЧ
ЕФИМОВ**

[р. 1937]. Писатель, философ, издатель. Основатель издательства *Эрмитаж*. Живет в США.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор 7-ми сборников стихов, сборника пьес, 6-ти сборников короткой прозы и эссе, романов *Три секунды неба* [*Trīs sekundēs dangaus*, 2004], *Бормочущая стена* [*Murmanti siena*, 2008], *Тьма и партнеры* [*Tamsa ir partneriai*, 2012; *Премия Толерантности*], *Город замолчанных миль* [*Nutylėtu lelijų miestas*, 2016] и др. Его книги переведены на греческий, английский, латышский, венгерский и др. языки. В *ИЛ* опубликованы его эссе [2015, № 3; 2018, № 11; 2019, № 9].

Публикуемое эссе *Сладкая смерть* [*Saldi mirtis*] взято из сборника *Перед смертью хочется нежности* [*Prieš mirtį norisi švelnaus*. VILNIUS: ALMA LITTERA, 2011].

Автор статей по истории итальянской литературы, стилистике, теории перевода, а также учебных пособий для российских и итальянских студентов, составитель антологий рассказов итальянских писателей. Переводила произведения Дж. П. Лучини, А. Палаццески, Ф. Т. Маринетти, А. Дельфини, М. Мари, Л. Литтицетто, М. Л. Спацциани, П. Джордано, Р. Пацци, П. Соррентино, К. Магриса, К. Малапарте, Р. Калассо, А. Де Карло и др., эссеистику, книги и статьи по истории искусства и литературы. Составитель и переводчик специальных номеров *ИЛ* — *Итальянская литература в поисках формы* [2008, № 10], *Италия: времена года* [2011, № 8], *Сказки об Италии* [2018, № 12], составитель и автор статьи рубрики *Современный итальянский рассказ* [2016, № 3].

Автор романов *Архивы Страшного суда* [1982], *Седьмая жена* [1990], *Зрелища* [1997], *Новгородский толмач* [2003], *Неверная* [2006], *Обвиняемый* [2009] и др., философских трудов *Метаполитика* [1978], *Практическая метафизика* [1980], *Стыдная тайна неравенства* [1982], *Грядущий Аттила* [2008] и книг о русских писателях *Двойные портреты* [2003] и *Бремя добра* [2004]. В *ИЛ* опубликован фрагмент из его книги о Джоне Чивере [2012, № 10] и др.

Марк Абрамович Белорусец

[р. 1943]. Переводчик с немецкого. Лауреат премии Андрея Белого [2008].

В его переводах опубликованы поэтические сборники *Стихотворения П. Целана* [1998], *Попытка чтения Ю. Шуттинга* [2000], воспоминания М. Шпербера *Напрасное предостережение* [2002], а также произведения Г. Айха, Г. Тракля, Р. Музиля, Б. Кольфа, Э. Аксман и др. Составитель [совместно с Т. Баскаковой] и переводчик книги *Пауль Целан. Стихотворения. Проза. Письма* [2008]. В *ИЛ* в его переводах напечатаны стихи П. Целана [2005, № 4], рассказы [2005, № 4; 2010, № 1] и повесть [2014, № 4] Г. Мюллер.

Никита Кузнецов

[р. 1973]. Переводчик с польского, редактор, сотрудник польского Института литературы, с 2018 г. посыл неформальной вильнюсской Республики Ужупис в Кракове. Обладатель нагрудного знака *За заслуги перед польской культурой*. Живет в Кракове.

Перевел книги таких авторов, как св. Тереза из Лизье, А. Вайда, Ю. Чапский. В его переводе вышли роман *Долина Иссы* [2012], интеллектуальная автобиография в форме энциклопедического словаря *Азбука* [2014], сборник стихов *На берегу реки* [2017], философская исповедь *Земля Ульро* [2018] Ч. Милоша.

Анастасия Георгиевна Векшина

Поэт, филолог, переводчик с польского и французского языков.

В ее переводе с французского вышла книга Ю. Чапского *Лекции о Прусте* [2019], с польского — несколько книг для детей. Переводила стихи Ч. Милоша, В. Шимборской, Т. Ружевица, З. Гинчанки, М. Светлицкого, А. Видеманна, А. Сосновского, Р. Хонета и др., прозу И. Финк, Л. Липского, пьесы Л. Амейко, М. Пшеслюги, А. Палыги. Публиковалась в журналах *Воздух*, *Новая Польша*, *Транслит*. В *ИЛ* опубликованы ее переводы стихов А. Видеманна, Р. Хонета [2012, № 8], Т. Ружевица [2014, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], пьесы Л. Амейко *Фарраго* [2017, № 12] и др.

Олег Вениаминович Дорман

[р. 1967]. Кинорежиссер, драматург, переводчик с английского.

В его переводе опубликованы книга *Мастер-класс* К. Кеслёвского, сборник рассказов *Шутки Господа* В. Аллена, книги и статьи зарубежных кинематографистов. В *ИЛ* в его переводе печатались рассказы [2001, № 1] и пьесы *Риверсайд-драйв* [2004, № 7], *Мотель для новобранцев* [2018, № 6] Вуди Аллена, а также статья *Украсть нельзя перевести* [2012, № 10].

Татьяна Корнеева- Мацейнене

Писательница, переводчик с литовского.

В ее переводе печатались произведения известного литовского философа и богослова Антанаса Мацейны *Великий инквизитор*, *Драма Иова*, *Тайна беззакония*, *Агнец Божий*, *Бог и свобода*, а также Л. Карсавина и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказ Р. Гавялиса [2015, № 3], эссе С. Парульскиса [2015, № 3; 2018, № 11; 2019, № 9].